

# La Cucaracha

## SATB and Piano

Spanish lyrics: Traditional  
 English lyrics: Gwyn Arch  
 German lyrics: Thorsten Weber

Music: Mexican Traditional  
 Arrangement: Gwyn Arch

**Cheerfully** ♩ = c. 126

S Oh,

A Oh,

T

B

Piano *mp leggiero*

senza Ped.

5

*mf* la cu - ca - ra - cha!\_ *p* Oh,

*mf* la cu - ca - ra - cha!\_ *p* Oh,

*p* Oh, *mf* la cu - ca - ra - cha!\_

*p* Oh, *mf* la cu - ca - ra - cha!\_



9

*mf* *p*

\*) the lit - tle cock - roach! Oh,  
 la cu - ca - ra - cha!\_  
 die Kü - chen - scha - be!\_

*mf* *p*

\*) the lit - tle cock - roach! Oh,  
 la cu - ca - ra - cha!\_  
 die Kü - chen - scha - be!\_

*p* *mf*

Oh, \*) the lit - tle cock - roach!  
 la cu - ca - ra - cha!\_  
 die Kü - chen - scha - be!\_

*p* *mf*

Oh, \*) the lit - tle cock - roach!  
 la cu - ca - ra - cha!\_  
 die Kü - chen - scha - be!\_

\*) choose the preferred language / die bevorzugte Sprache auswählen

13

*mf* CHORUS \*)

the lit - tle cock - roach! La cu - ca - ra - cha, la cu - ca - ra - cha,  
 la cu - ca - ra - cha!\_  
 die Kü - chen - scha - be!\_

*mf* *mf*

the lit - tle cock - roach! La cu - ca - ra - cha, la cu - ca - ra - cha,  
 la cu - ca - ra - cha!\_  
 die Kü - chen - scha - be!\_

*p* *mf* *mf*

Oh, the lit - tle cock - roach! La cu - ca - ra - cha, la cu - ca - ra - cha,  
 la cu - ca - ra - cha!\_  
 die Kü - chen - scha - be!\_

*p* *mf* *mf*

Oh, the lit - tle cock - roach! La cu - ca - ra - cha, la cu - ca - ra - cha,  
 la cu - ca - ra - cha!\_  
 die Kü - chen - scha - be!\_

CHORUS

\*) The chorus means "The cockroach, the cockroach, doesn't want to go (walk) anymore, because it hasn't, because it's lacking money to spend".  
 Bedeutung des Refrains: „Die Küchenschabe, die Küchenschabe will nicht mehr weitergehen, da sie kein Geld hat, da ihr Geld zum Ausgeben fehlt.“

# Cielito Lindo

## SATB and Piano

Music: Mexican Traditional  
 Arrangement: Gwyn Arch

**Romantico** ♩ = c. 144

*mp*

S He chanced to \_\_\_ meet a sweet se - ño - ri - ta

*mp*

A He chanced to \_\_\_ meet a sweet se - ño - ri - ta

*mp*

T He chanced to \_\_\_ meet a \_\_\_ se - ño - ri - ta

*mp*

B He chanced to \_\_\_ meet a \_\_\_ se - ño - ri - ta

**Romantico** ♩ = c. 144

*mf*

*p leggiero*

9

one night at \_\_\_ a fi - es - ta. She was a pic - ture in fine Span - ish la - ces with

one night of fi - es - ta. She was a pic - ture in fine Span - ish la - ces with

one night of fi - es - ta. She was \_\_\_ a pic - ture \_\_\_ with

one night at \_\_\_ a fi - es - ta. She was \_\_\_ a pic - ture \_\_\_ with

17

*mf*

one of those pret - ty fa - ces. Ay, ay, ay ay.

*mf*

one of those pret - ty fa - ces. Ay, ay, ay ay, ay.

*mf*

one of those fa - ces. Ay, ay, ay ay, ay ay.

*mf*

one of those fa - ces. Ay, ay, ay, ay.

25

*p* *cresc.*

She won his heart. She loved no - one but him, so

*p* *cresc.*

She won his heart. She loved no - one but him, so

*f*

She won his heart, a - mi - go. She said that she loved no - bod - y but him, so

*f*

She won his heart, a - mi - go. She said she loved no - one but him, so



# Jikela emaweni sia hamba

SATB and Piano

Lyrics: Stuart Smith

West African Folk Song  
 Arrangement: Gwyn Arch

Happily (♩ = ca.116)

Piano

5 *mf*

Jik - el - a ema - we - ni si - a ham - ba, jik - el - a ema - we - ni si - a ham - ba.

*mf*

Jik - el - a ema - we - ni si - a ham - ba, jik - el - a ema - we - ni si - a ham - ba.

*mf*

Jik - el - a ema - we - ni si - a ham - ba, jik - el - a ema - we - ni si - a ham - ba.

*mf*

Jik - el - a ema - we - ni si - a ham - ba, jik - el - a ema - we - ni si - a ham - ba.



9

See the child-ren run-ning to the riv - er, see the child-ren run-ning to the riv - er.  
 See the child - ren run - ning. They're

13

She's chas-ing the sun who is try-ing to de-ceive her.  
 chas-ing the moon who is fol-low-ing the lead-er. They

# Malaika

SATB and Piano

Lyrics: Stuart Smith

Tanzanian folk song  
 Arrangement: Gwyn Arch  
 © Helbling, Rum/Innsbruck

Wistful (♩ = ca. 112)

*mp*

S  
 1. Mal - ai - ka, \_ \_ nak-up-en - da mal-

A  
 1. Mal - ai - ka, \_ \_ nak-up-en - da mal-

T  
 1. Mal - ai - ka, \_ \_

B  
 1. Mal - ai - ka, \_ \_

Piano  
*mp sempre*

5

ai - ka. \_ \_ \_ \_ My an - gel, \_ \_ how I love you, my

ai - ka. \_ \_ \_ \_ My an - gel, \_ \_ how I love you, my

mal - ai - ka, mal - ai - ka. \_ \_ My an - gel, \_ \_ how I love you, my

mal - ai - ka, mal - ai - ka. \_ \_ My an - gel, \_ \_ I love



9

*p*

an - gel. — An - gel, — an - gel, — an - gel, —

*p*

an - gel. — An - gel, — an - gel, — an - gel, —

an - gel. — No pearls have I to — off - er you, no gold-en ring to make our

you. No pearls have I to — off - er you, no gold-en ring to make our

13

*mf*

an - gel. — If your for-tune had not flown a - way — then we could mar - ry, mal-

*mf*

an - gel. — If your for-tune had not flown a - way — then we could mar - ry, mal-

dream true. —

dream true. —



# The Little Birch Tree

## SATB and Piano

Music: Russian Traditional  
 Arrangement: Gwyn Arch

Freely ♩ = c. 80

Solo (Soprano or Tenor) *mp*

1. In the field a lit - tle birch was  
 2. I shall go out walk - ing to the  
 3. I shall carve a whis - tle from the

Piano *pp*

stand - ing. Filled with leaves the lit - tle birch was stand - ing.  
 lit - tle birch tree. I shall cut some bran - ches from the lit - tle birch tree.  
 lit - tle birch tree. Make a ba - la - lai - ka from the lit - tle birch tree.

6 *meno mosso*  
 Tutti *p*

S 1.-3. Lu - li, lu - li, it stands there. Sud-den-

A 1.-3. Lu - li, lu - li, it stands there. Sud-den-

T 1.-3. Lu - li, lu - li, so si - lent.

B 1.-3. Lu - li, lu - li, so si - lent.

*meno mosso*



10 poco a poco cresc. ed accel.

ly a dist - ant clat - ter. Came some men on hor - ses rid - ing and they  
 ly a dist - ant clat - ter. Came some men on hor - ses rid - ing and they  
 Then the air was full of chat - ter. Came some men on hor - ses rid - ing and they  
 Then the air was full of chat - ter. Came some men on hor - ses rid - ing and they

poco a poco cresc. ed accel.

13

stringendo

seemed to be col - lid - ing! As they came in - to the clear - ing - (horse noise) Neigh!...  
 seemed to be col - lid - ing! As they came in - to the clear - ing - (horse noise) Neigh!...  
 seemed to be col - lid - ing! As they came in - to the clear - ing sud - den - ly a horse is rear - ing!  
 seemed to be col - lid - ing! As they came in - to the clear - ing sud - den - ly a horse is rear - ing!

stringendo

# Kalinka

## SATB and Piano

Music: Russian Traditional  
 Arrangement: Gwyn Arch

Nostalgic ♩ = ca. 69

S  
 A  
 T  
 B

Solo *p* Tutti

Un-der-neath the pine tree, green and sha-dy pine tree, I will\_ ling - er\_

Solo *p* Tutti

green and sha-dy pine tree, I will\_ ling - er\_

Nostalgic ♩ = ca. 69

Piano

*p*

6

*p* *p*

Lu - lay, lu - lay. Ka -

Lu - lay loo.

there and dream. (mm) Let me\_ ling-er there and dream.

there and dream. (mm) Let me\_ ling-er there and dream.



11 *mf* **accel. poco a poco e cresc.**

lin - ka, Ka-lin - ka, Ka - lin - ka my love, your name in the bran - ches that sway high a-bove. *f* Ka -

lin - ka, Ka-lin - ka, Ka - lin - ka my love, your name in the bran - ches that sway high a-bove. *f* Ka -

*mf* 'lin - ka, 'lin - ka, 'lin - ka my love in the bran - ches high a-bove.

*mf* 'lin - ka, 'lin - ka, 'lin - ka my love in the bran - ches high a - bove.

**accel. poco a poco e cresc.**

15 *p*

lin - ka, Ka-lin - ka, Ka - lin - ka my love, your name in the bran - ches that sway high a-bove. *p* Oh

lin - ka, Ka-lin - ka, Ka - lin - ka my love, your name in the bran - ches that sway high a-bove. *p* Oh

*f* 'lin - ka, 'lin - ka, 'lin - ka my love in the bran - ches high a-bove.

*f* 'lin - ka, 'lin - ka, 'lin - ka my love in the bran - ches high a - bove.

# Hava Nagilah

## SATB and Piano

Lyrics: Yiddish Traditional

Music: Yiddish Traditional  
Arrangement: Gwyn Arch

**Excited** ♩ = c. 112

S (clap)

A (clap)

T (clap)

B (clap)

Piano

**Excited** ♩ = c. 112

5 (All)

(clap)

*f* Ha - va, ha - va, ha - va, ha - va.

*f* Ha - va, ha - va, ha - va, ha - va.

*f* Ha - va, ha - va, ha - va, ha - va.

*f* Ha - va, ha - va, ha - va, ha - va.

9 *mf*

Ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah ve - nees me-chah.

*mf*

Ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah ve - nees me-chah.

*mf*

Ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah ve - nees me-chah.

*mf*

Ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah ve - nees me-chah.

13

Ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah ve - nees me-chah.

Ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah ve - nees me-chah.

Ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah ve - nees me-chah.

Ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah ve - nees me-chah.

# Tum Balalaika

## SATB and Piano

Yiddish lyrics: Traditional  
 English lyrics: Gwyn Arch, based on the Yiddish lyrics  
 German lyrics: Dieter Schneider

Music: Yiddish Traditional  
 Arrangement: Gwyn Arch

**Allegro** ♩ = c. 152

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves and Piano accompaniment. The music is in 3/4 time with a key signature of one flat (Bb). The tempo is marked *Allegro* with a quarter note equal to approximately 152 beats per minute. The dynamic is *mp* (mezzo-piano). The vocal parts enter with a rest followed by a quarter note on the first measure of the vocal line.

9

young man lay think-ing all the night through, think - ing, think - ing what should he do.  
 1. Ein - sam stand ein Mäd - chen am Strand als ein frem - der Mann zu ihr fand.  
 1. Shteyt a boch - er, shteyt un tracht, tracht un tracht a gan - ze nacht.

young man lay think-ing all the night through, think - ing, think - ing what should he do.  
 1. Ein - sam stand ein Mäd - chen am Strand als ein frem - der Mann zu ihr fand.  
 1. Shteyt a boch - er, shteyt un tracht, tracht un tracht a gan - ze nacht.

The lyrics are provided in English, Yiddish, and German. The musical notation includes vocal staves for Soprano, Alto, Tenor, and Bass, and a Piano accompaniment. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands. The lyrics are aligned with the vocal staves.



17

*mf*

Will she acc - ept him?\_\_ What must he do?  
 gab ihr im Mond - schein lä - cheInd die Hand.  
 Ve - men tsu ne - men un nit far she - men.

*mf*

Will she acc - ept him?\_\_ What must he do?  
 gab ihr im Mond - schein lä - cheInd die Hand.  
 Ve - men tsu ne - men un nit far she - men.

*mf* *p*

Whose heart to take?\_\_ Whose heart to break?\_\_  
 Kam von der Rei - se wie - der nach Hau - se, -  
 Ve - men tsu ne - men un nit far she - men.

*mf* *p*

Whose heart to take?\_\_ Whose heart to break?\_\_  
 Kam von der Rei - se wie - der nach Hau - se, -  
 Ve - men tsu ne - men un nit far she - men.

25

Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'

Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'

*mf*

Tum, tum, tum ba - la - lai - ka. Tum, tum, tum ba - la'

*mf*

Tum, tum, tum ba - la - lai - ka. Tum, tum, tum ba -





# Hine e Hine

SATB and Piano

Maori lullaby  
 Arrangement: Gwyn Arch

Gently flowing (♩ = ca. 84)

Musical score for the first system of 'Hine e Hine'. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The tempo is 'Gently flowing' with a quarter note equal to approximately 84 beats per minute. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The vocal parts begin with rests, followed by the lyrics 'Hi - ne, e hi - Hee - neh, eh hee'. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and sustained chords in the left hand.

Musical score for the second system of 'Hine e Hine', starting at measure 6. The vocal parts continue with the lyrics '1. Sun to its refuge is creeping. Hi - ne, e hi - ne. Hee - neh, eh hee - neh.' The piano accompaniment continues with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and includes the instruction 'legato' and 'con ped.' (con pedale). The score includes a large 'SAMPLE' watermark.

11 *mp* *cresc.*

Shad-ows of eve - ning are deep - 'ning. Hi - ne, e hi - ne. Fire sky in mount - ain and  
 Hee - neh, eh hee - neh. Hee - neh, eh hee - neh.

*Mm.* *cresc.*

Hi - ne, - - ne. Fire  
 Hee - - - neh. *cresc.*

*Mm.* Hi - ne, hi - ne. Fire sky,  
 Hee - neh, hee - neh. *cresc.*

*Mm.* Hi - ne, - - ne. Fire sky in  
 Hee - - - neh. *cresc.*

16

tree. Fire sky in vale and sea. Stars will keep watch ov - er

sky in vale and sea. Stars watch ov - er

— fire sky. Stars will keep watch ov - er

tree. Fire in vale and sea. Stars will keep watch ov - er



# Pokarekare Ana

## SATB and Piano

Maori love song  
 Arrangement: Gwyn Arch

Con amore ♩ = ca. 96

S  
 A  
 T  
 B

Piano

Con amore ♩ = ca. 96

*p*

con ped.

5

*p*

1. Po - ka - re - ka - re a - na, nga wai o Ro - to - ru - a,  
 1. Poh - kah-reh-kah-reh ah - nah, ngah wahee oh Roh-toh - roo - ah,

*p*

1. Po - ka - re - ka - re a - na, nga wai o Ro - to - ru - a,  
 1. Poh - kah-reh-kah-reh ah - nah, ngah wahee oh Roh-toh - roo - ah,

*p*

1. Po - ka - re - ka - re a - na, nga wai o Ro - to - ru - a,  
 1. Poh - kah-reh-kah-reh ah - nah, ngah wahee oh Roh-toh - roo - ah,

*p*

1. Po - ka - re - ka - re a - na, nga wai o Ro - to - ru - a,  
 1. Poh - kah-reh-kah-reh ah - nah, ngah wahee oh Roh-toh - roo - ah,

*p*



9

*mp*

whi - ti a - tu ko - e hi - ne, ma - ri - no a - na e. E hi - ne  
 fee - tee ah - too koh - eh hee - nay, mah - ree - noh ah - nah eh. Eh hee - neh

*mp*

whi - ti a - tu ko - e hi - ne, ma - ri - no a - na e. E hi - ne  
 fee - tee ah - too koh - eh hee - nay, mah - ree - noh ah - nah eh. Eh hee - neh

8

whi - ti a - tu ko - e hi - ne, ma - ri - no a - na e.  
 fee - tee ah - too koh - eh hee - nay, mah - ree - noh ah - nah eh.

whi - ti a - tu ko - e hi - ne, ma - ri - no a - na e.  
 fee - tee ah - too koh - eh hee - nay, mah - ree - noh ah - nah eh.

14

e, ho - ki mai ra, ka - ma - te a - hau i,  
 eh, hoh - kee my rah, kah - mah - teh ah - hao ee,

*mp*

e, ho - ki mai ra, ka - ma - te a - heu i,  
 eh, hoh - kee my rah, kah - mah - teh ah - hao ee,

8

Though you are gone still you are mine. My love is

*mp*

Though you are gone still you are mine. My love is